



AFFNOUVELLES

*The only Francophone E-Newsletter
in the North that is also Francophile!*



Marc-Olivier Chouindard était très content de jouer la musique pendant notre célébration de la Saint-Jean-Baptiste, le 24 juin au Musée du Patrimoine, Terrace.

Patrick Witwicki photo

Une petite mais bonne Saint-Jean à Terrace

par Patrick Witwicki

Finalement, un événement EN PERSONNE! Oui, AFFNO a commencé l'été en plein essor avec la fête de la Saint-Jean Baptiste au Musée du Patrimoine, Terrace, le 24 juin. On avait la permission pour avoir 50 personnes ... et bien 50 personnes ont participé!

Avec bénévoles, il y avait plus de 60 personnes.

À cause des restrictions (même dehors), AFFNO n'a pas fait beaucoup de publicité pour l'événement. On avait peur que peut-être il y aurait trop de gens en ligne à la porte, mais on était chanceux, et tout le monde qui est venue a eu la chance de participer.

Voir "La fête de la Saint-Jean" à la page 4.

La guérison aux Hazeltons

**Une journée spéciale
pour la communauté des
Hazeltons!**

PAGE 10

Le Lien Culturel

**Le Lien Culturel continue
en 2021 partout dans
le nord-ouest (en ligne
aussi!), joignez-vous à
nous!**

PAGE 3

Notre mystère ... à Kitimat!

**Notre levée de fonds
aura lieu dans une place
différente cette année!**

PAGES 5 et 7

L'année scolaire 2021: COVID-19 nous frappe encore?

Le mot du directeur général ...

Septembre. École. AFFNO. Qu'est-ce qui va changer? Qu'est-ce qui ne change pas?

C'est difficile de ne pas écrire exactement ce que j'ai écrit dans notre journal en septembre 2020. COVID-19 continue, on doit continuer de porter nos masques; dans quelques villes, les écoles acceptent des visiteurs, mais dans d'autres ... pas encore.

C'était vraiment évident que la pandémie affectait nos programmes, particulièrement le lien culturel. Parce que le seul choix c'était de se rencontrer quelque part dehors, quand l'hiver a commencé presque personne n'est venu. Et je comprends pourquoi, la majorité des gens avait peur du COVID-19.

Pour moi, j'ai ressenti beaucoup de frustration. Je suis très sociable, et de faire tout en ligne ça m'ennuie un peu. Pour plus d'un an je travaille presque tout seul. Quelques fois pendant mes voyages aux autres villes, j'ai eu la chance d'au moins rencontrer en personne nos membres

du Conseil, mais ça c'était presque tout.

Au même temps, j'ai essayé de nous préparer pour nos festivals ... mais en fin de compte tout a été présenté virtuellement.

En juin, à Terrace, où finalement nous avons eu la chance d'organiser un événement en personne – même avec seulement 50 participants – j'étais tellement content que j'ai presque pleuré!

Et j'ai pensé, est-ce que c'est presque fini ces restrictions? Sommes-nous presque libres?

Et maintenant, en septembre 2021, la situation continue d'être difficile. Pendant la pandémie, nous avons perdu un peu de contact avec nos membres. Même avec la technologie et les outils qui permettent de faire tout en ligne, c'est évident que la majorité de la population préfère, si possible, se rencontrer en personne.

Et d'être dehors pendant le printemps, l'été, et même l'automne, oui, ce n'est pas si mal, Mais l'hiver?

Pour ce moment, je vais



essayer au début, de visiter chaque ville, avec le lien culturel. Mais aussi, je vais organiser des 'clubs café' où les gens peuvent parler le français avec nous.

Et parce que nous voulons que nos membres (et des nouveaux membres) se joignent

à nous, chaque personne qui participe pendant nos visites aura son nom inscrit dans un tirage. Trois fois par année, AFFNO tirera un gagnant par région (Prince Rupert; Terrace-Kitimat; et la vallée Bulkley).

Voir "Le mot de Directeur" à la page 3.

A hopefull farewell to this pandemic!

September. School. AFFNO. What will change? What won't? It is difficult not to basically write exactly what I wrote for our newsletter back in September 2020. COVID-19 continues, we still have to wear masks; in some cities, schools are accepting visitors, but in others ... not yet.

It is fairly obvious that the pandemic has affected our

programs, particularly with the Cultural Link. Because the only option was to meet somewhere outside, once winter began, hardly anyone attended. And I get it. Most were scared of COVID-19.

For me, I was frustrated. I am a socialite, and to do everything online eventually gets to me. For more than a year, I have worked basically all alone. Sometimes during

my visits to other towns, I had the chance, at least, to meet members of our Executive in person, but that was about it.

At the same time, I tried to prepare for our festivals ... only to wind up having to do everything virtually. In Terrace this past June, where we finally had the chance to host something in person – even with only 50 people – I was so happy I almost cried! And I

thought to myself, is it almost over? Are we coming out of this? And now, in September 2021, the situation continues to be difficult. During the pandemic, we lost contact between us and our members. Even with the technology to do everything online, it is fairly evident that the majority of people prefer, if possible, to meet in person.

See "My column" on page 4.

LE MOT DU DIRECTEUR (de la page 2)

Aussi, lorsqu'un nouveau membre s'inscrit (ou, un membre actuel renouvelle son adhésion), ces gens recevront une entrée d'extra dans le tirage.

Et bien, chaque fois que nous nous rencontrons, les règles d'hygiène et de sécurité seront en place, 100%.

Et oui, AFFNO respectera les restrictions du COVID-19, par exemple si oui (ou non) un certificat de vaccination est nécessaire, les masques, et la

désinfection de nos produits (en cas échéant).

L'autre projet que nous essayerons cette année c'est avec des ateliers et des invitées spéciales dans les écoles, les bibliothèques, et même les musées partout dans le nord-ouest.

AFFNO a reçu des fonds pour l'année scolaire avec le but de 'sortir de la pandémie', et le thème de 'trois langues officielles' partout dans notre région.

En fin de compte COVID-19 sera le facteur décisif dans notre planification et horaire, mais à ce moment, nous planifions une tournée avec Angela Roy et Barefoot Caravan en janvier 2022 (Prince Rupert, Terrace, Hazelton et Smithers), Anne Glover en février (la vallée Bulkley et probablement Kitimat), et une artiste autochtone (Kitimat, Terrace, et Prince Rupert) probablement en avril.

Il y aura la possibilité aussi, si nous avons la permission, d'avoir un spectacle ici ou là pour nos communautés entre novembre 2021 et la fin de mai 2022. Nous sommes très excités!

Quand même, comme tout le monde, on doit attendre et regarder ce qui va arriver avec la pandémie.

Voir "L'année scolaire" à la page 9.

LE LIEN CULTUREL 2021

MOBILE LIBRARY 2021

La bibliothèque mobile sera de retour sur la route, et encore une fois, nous serons dans votre région!

Comme toujours, nous avons une sélection de livres français excellents pour les enfants de tous âges. Tout ce que vous avez besoin c'est d'être membre de l'AFFNO, et vous êtes prêts pour emprunter des livres!

Lorsque la bibliothèque mobile visitera votre ville, il y aura une sélection de DVDs et jeux en français. Premier arrivé, premier servi.

Mais ne vous inquiétez pas -- même si vous ne recevez pas le titre que vous voulez cette journée là, les DVD seront disponibles à votre bibliothèque d'école jusqu'à notre prochaine visite de votre ville! Professeurs, notez que vos étudiants ont la chance de regarder ces DVDs, ou jouer des jeux en français!

S'il y a une titre que vous aimeriez, visitez le site: www.bibliothequevirtuelle.ca, et cliquez sur AFFNO pour notre catalogue!

The mobile library will once again be in your neighbourhood!

As usual, we will have a stellar selection of French books to choose from for children of all ages.

All you need is an AFFNO membership, and you're ready to sign out books!

So when the Mobile Library hits your town, there will also be a selection of French DVDs and games to choose from.

First come first serve, but don't fret -- even if you don't get the title you want that day, those DVD titles will be available through your school library right up until our next visit to your town!

French teachers, please note that your students have the opportunity to watch these French DVDs and play the games!

If there's a title you are looking for, please visit this site: www.bibliothequevirtuelle.ca and click on AFFNO for our entire catalogue!

LE 14 SEPT - SEPT 14	LE 23 SEPT - SEPT 23	LE 27 SEPT - SEPT 27
Queen Charlotte	Kitimat	Hazelton
Gidgalang Kuuyas Naay School	École Kildala Elementary	Mercedes Beans
11h30 à 12h30 (11:30 - 12:30)	3h à 3h30 (3 - 3:30 p.m.)	3h30 à 4h30 (3:30 - 4:30 p.m.)

LE 29 SEPT - SEPT 29	LE 29 SEPT - SEPT 29	LE 28 OCT - OCT 28
Smithers	Terrace	Terrace
École Muheim Elementary	Cafénara	Cafénara (patio)
12:15h à 1h (12:15 - 1 p.m.)	4h à 5h (4 - 5 p.m.)	4h à 5h (4 - 5 p.m.)

LA FÊTE DE LA SAINT-JEAN (de la page 1)

Chef Global Fusion était présent avec la nourriture et la poutine, mais à cause de COVID-19, il n'y avait pas un concours de manger la poutine cette année. Dommage!

Mais, on avait de la musique en direct avec Marc-Olivier Chouinard. Denis Gagné était là pour lui aider avec le son, et aussi, quelques fois, les tambours.

La seule activité pour les enfants était une chasse au trésor, où chaque enfant cherchait partout au Musée pour des indices.

Le mot clé c'était FRANCOPHONE, et puis, un enfant a gagné Maurice l'Original, notre mascotte de la Cabane à Sucre!

Après le petit événement a été fini au Musée, les gens avaient le temps pour retourner à leurs maisons, et puis, AFFNO a présenté un spectacle en ligne (sur notre page de Facebook) avec Jocelyn Pettit.

En 2020, Jocelyn a été la première musicienne de présenter un spectacle en ligne pour AFFNO, aussi pour la fête de Saint-Jean, et les vues sur Facebook étaient incroyables, plus que 1,100 en 24 heures! Cette année, probablement parce qu'il n'y avait pas la pluie (contrairement à 2020), un événement en personne au Musée (et peut-être les gens commencent à s'ennuyer des spectacles virtuels) ... et les Canadiens de Montréal jouaient la même soir contre Las Vegas ... le nombre de vues était moins que 2020, avec plus que 160 vues en 24 heures.

AFFNO espère qu'en 2022, on peut organiser un festival normal.

Pour maintenant, on veut remercier le Patrimoine Canadien, B.C. Gaming, la Musée du Patrimoine, et la reste de nos partenaires pour la Saint-Jean : nous vous aimons!



Patrick Witwicki photo
Maurice l'Original, notre mascotte, était présent pendant notre fête de la Saint-Jean à Terrace, le 24 juin.

Saint-Jean Baptiste ... two times?

by Patrick Witwicki

Finally, an event IN PERSON! Indeed, AFFNO began summer on a positive note with the Saint-Jean Baptiste celebration at Heritage Park Museum, Terrace, on June 24. We had permission to host 50 people ... and yes, 50 people participated!

With volunteers, we had more than 60 people.

Due to restrictions (even outdoors), AFFNO didn't do

much to publicize the event. We were worried we might have too many people lined up at the door, but we had luck on our side, as everyone who attended was able to participate.

Chef Global Fusion was on site with food and poutine, but due to COVID-19, there was no poutine-eating contest this year. Too bad!

But, we did have live music featuring Marc-Olivier Chouinard. Denis Gagné was present as well, assisting with

the sound, and at times, drumming.

The only activity for children happened to be the Scavenger Hunt, where each child searched the entire Museum grounds for clues. The secret word was FRANCOPHONE, and then, one lucky kid won Maurice, the Sugar Shack Moose!

After the small event was over at the Museum, everyone had time to return to their homes, and then AFFNO

presented a virtual concert on our Facebook page, featuring Jocelyn Pettit.

Back in 2020, Jocelyn was the first musician to present an online concert for AFFNO, also during Saint-Jean Baptiste Day, and the views on Facebook were amazing, with more than 1,100 views in 24 hours! This year, probably due to no rain (unlike 2020), an event in person at the Museum (and perhaps people are starting to get bored of online concerts) ... and the Montreal Canadiens were playing that same night versus Las Vegas ... so the number of views were less than 2020, with more than 160 views in 24 hours.

AFFNO is hoping that in 2022, we can host a proper festival. For now, we would like to thank le Patrimoine Canadien, B.C. Gaming, Heritage Park Museum, and all of our partners. We love you!

MY COLUMN (from page 2)

And being outside in spring, summer, and even autumn, isn't so bad. But during winter?

For now, I will try at the start to visit each town with the Cultural Link (Mobile Library). But I will also organise 'coffee clubs' where people can come and speak

French with us. And because we want to reconnect with our members (and new members), every person who attends during our visits will get their name entered in to a draw.

Three times per year, AFFNO will draw one winner per region (Prince Rupert; Terrace-Kitimat, and the Bulk-

ley Valley).

Also, every time a new member signs up with us (or, a current member renews their membership), these individuals will get an additional entry.

See "Plans for 2022" on page 6.

Le mystère d'un mystère (oui ou non) en 2021

par Patrick Witwicki

Est-ce que nous aurons la chance d'organiser notre meurtre mystère cette année? Ah ... c'est

un mystère.

Comme vous savez, l'année dernière nous n'avons pas eu la chance d'offrir notre mystère, à cause de la pandémie. Main-

tenant, en septembre 2021, pas beaucoup a changé, sauf les vaccins. Mais des restrictions continuent et ça veut dire que c'est difficile de confirmer,

oui ou non, si nous pouvons le faire.

Quand même, AFFNO est une association régionale, et avant que la pandémie nous ait frappé, notre conseil parlait de la possibilité d'avoir plus d'un mystère (notre levée de fond annuelle).

Entre 2011 et 2019, AFFNO a toujours organisé un meurtre-mystère au Crest Hotel, à Prince Rupert, et en 2018 et 2019, nous avons vendu tous les billets.

Pendant notre AGA en juin 2021, nous avons discuté d'autres possibilités pour notre mystère, et nous avons décidé que l'offrir à Kitimat serait une option.

Alors, après une rencontre avec les gérants de Hirsch Creek Golf and Winter Club, nous sommes fiers d'annoncer que nous organisons un meurtre mystère à Kitimat samedi, le 30 octobre.

Et comme en 2019, tout le monde aura la chance de se déguiser comme leur personnage de science-fiction (ou héros) préféré, et oui, il y aura un prix pour le meilleur costume.

Voir "Hirsch Creek" à la page 8.

Dr. Evil était un de nos suspects pendant notre meurtre et mystère en 2019, à Prince Rupert. AFFNO espère présenter en octobre un autre meurtre et mystère, mais cette-fois-ci à Kitimat.

AFFNO photo



Will AFFNO host a mystery in 2021? It's ... a mystery

by Patrick Witwicki

Are we going to be able to hold our Murder Mystery this year? Uh ... that is a mystery.

As you are aware, last year, we did not get a chance to host our mystery, due to the pandemic.

And now, in September 2021, not much has changed, aside from vaccinations. But restrictions continue and this means that it is difficult to

confirm, yes or no, whether we can do this.

That said, AFFNO is a regional association, and prior to the pandemic slapping us, our Executive had talked about possibly presenting more than one mystery.

From 2011 to 2019, AFFNO always held the mystery at the Crest Hotel, in Prince Rupert, and in both 2018 and 2019, we sold out.

During our 2021 AGM back

in June, we discussed further possibilities for our mystery, and we agreed that Kitimat could be an option. And after meeting with Hirsch Creek Golf and Winter Club, we are pleased to announce that we will host a Murder Mystery in Kitimat on Saturday, October 30.

And like 2019, everyone who attends will have the chance to dress up as their favourite science fiction (or

superhero) character, and yes, there will be a prize for best costume.

Hirsch Creek and AFFNO plan to wait until the beginning of October to announce full details, due to COVID-19 (where restrictions could change again), but there will likely be approximately 75 tickets available.

See "Murder Mystery" on page 9.

LE CALENDRIER DE L'AFFNO

SEPTEMBRE ...

le 14 sept -- Le Lien Culturel (Biblio Mobile) à l'École Gidgalang Kuuyas Naay, Queen Charlotte, 11h30 à midi. Puis, club de café, Queen B's, 3h30 à 4h30.

le 21 sept -- Club de café en français, Cowpuccino's, Prince Rupert, 4 à 5h.

le 23 sept -- Le Lien Culturel à École Kildala, Kitimat, 3 à 3h30; puis le Club de Café au Hirsch Creek Winter Club, 4h à 5h.

le 24 sept -- Club de café au Xanders, Terrace, 11h30 à 12h30.

le 27 sept -- La guérison aux Hazeltons (voir l'annonce à la page 10) à Ksan, 1h à 3h.

le 27 sept -- Le Lien Culturel à Mercedes Beans, Hazelton, 3h30 à 4h30.

le 28 sept -- Club de café, Two Sisters, Smithers, 4 à 4h30.

le 29 sept -- Le Lien Culturel à École Muheim, Smithers, 12h15 à 1h.

le 29 sept -- Le Lien Cultural à Cafénara, Terrace, 4 à 5h.

OCTOBRE ...

le 18 oct -- La prochaine édition des les AFFNOUVELLES (par courriel).

le 19 oct -- Club de café en français, Java Dot Cup, Prince Rupert, 4 à 5h.

le 19 oct -- Réunion Extra-ordinaire (par Zoom) avec AFFNO à 7h. Puis, la rencontre du Conseil.

le 28 oct -- Le Lien Culturel à Cafénara, Terrace, 4 à 5h.

le 29 oct -- Club de café, Xanders, Terrace, 11h30 à 12h30. Puis, à Hirsh Creek, Kitimat, 4h à 5h.

le 29 oct -- Le Lien Culturel à l'École Kildala, Kitimat, 3h à 3h30.

le 30 oct -- Notre meurtre mystère à Hirsch Creek (à confirmer) à 7h. Voir les pages 5 et 7 pour l'information!

SEPTEMBER ...

Sept 14 -- Cultural Link (Mobile library) at Gidgalang Kuuyas Naay, Queen Charlotte 11:30 a.m. to noon. Then, coffee club at Queen B's, 3:30 - 4:30 p.m.

Sept 21 -- French Coffee Club, Cowpuccino's (Prince Rupert) 4-5 p.m.

Sept 23 -- Mobile library at Kildala Elementary, Kitimat, 3 - 3:30 p.m., followed by the Coffee Club at Hirsch Creek Winter Club, 4-5 p.m.

Sept 24 -- Coffee club at Xanders, Terrace, 11:30 a.m. - 12:30 p.m.

Sept 27 -- A day of healing in the Hazeltons (see page 10 for details) at Ksan, 1 - 3 p.m.

Sept 27 -- Mobile library at Mercedes Beans, Hazelton, 3:30 - 4:30 p.m.

Sept 28 -- Coffee club, Two Sisters, Smithers, 4-5 p.m.

Sept 29 -- Mobile library at Muheim Elementary, Smithers, 12:15 - 1 p.m.

Sept 29 -- Mobile library at Cafénara, Terrace, 4-5 p.m.

OCTOBER ...

Oct 18 -- Next edition of Les AFFNOUVELLES, our email newsletter.

Oct 19 -- French Coffee Club, Java Dot Cup, Prince Rupert, 4-5 p.m.

Oct 19 -- Extra-ordinary meeting (via Zoom) with AFFNO at 7 p.m. Followed by Executive Meeting.

Oct 28 -- Mobile library at Cafénara, Terrace, 4-5 p.m.

Oct 29 -- Coffee club at Xanders, Terrace, 11:30 a.m. - 12:30 p.m. followed by Hirsh Creek, Kitimat, 4-5 p.m.

Oct 29 -- Mobile Library at Kildala Elementary, Kitimat, 3 - 3:30 p.m.

Oct 30 -- Our Murder Mystery at Hirsch Creek (to be confirmed) at 7 p.m. See pages 5 & 7 for more info!

PLANS FOR 2022 (from page 4)

Naturally, every time we meet, health and security will be in place, 100%. And yes, AFFNO will continue to respect the various rules with COVID-19, for example if (or if not) a vaccine passport is necessary, masks, and the sanitization of our products (when necessary).

Another project we will be attempting this year is to introduce workshops and presentations inside our schools, libraries, and even museums throughout the Northwest.

AFFNO received a grant for the school year with the theme of "coming out of the pandemic," with a focus on the 'three of-

icial languages" of our various regions. At the end of the day, COVID-19 will decide our planification and schedule, but currently, we are planning for a full tour with Angela Roy and Barefoot Caravan in January 2022 (Prince Rupert, Terrace, Hazelton and Smithers), Anne Glover in February (Bulkley Valley and likely Kitimat), and a First Nations artists (Kitimat, Terrace and Prince Rupert) probably in April.

There is the possibility as well, if allowed, to host the odd concert here and there in our various communities between November 2021 and the end of May 2022. We are super excited!

That said, like everyone else, we have to wait and see what happens with COVID-19.

This month, AFFNO is relaunching our website, so make sure you stay in connections with us online, and when we have the chance to meet in person in our various towns, PLEASE ATTEND.

As mentioned, I had the biggest smile on earth during Saint-Jean Baptiste Day in Terrace. I want that smile to return for good, when finally, the pandemic is over, and we can get back to meeting together as before.

That's not too much to ask, right?

Murder in the High G's!

Our annual Murder Mystery fundraiser, presented by AFFNO!



AFFNO est heureuse d'inviter tout le Nord-Ouest à participer à une levée de fonds unique! Les détails seront annoncés sur notre site web le 1er octobre! 19 ans et plus.

NEW FOR THIS YEAR: Come as your favourite science fiction star! (Or super hero!) PRIZE FOR BEST COSTUME!

Saturday, October 30 at the Hirsch Creek Golf & Winter Club Restaurant, Kitimat, at 6:30 p.m.

Tickets: All details will be announced via our website (www.affno-cb.ca) on October 1st!

NO TICKETS FOR SALE AT THE DOOR!

Ticket includes entertainment and prizes!

The event will also include a silent and loonie auction. Any businesses or individuals wishing to donate items for the auction to the fundraiser are asked to call Patrick Witwicki @ 250-627-1313 or email him: affno@citywest.ca.

Pour l'information:

Tel: 250-627-1313
Mobile: 778-884-0147

affno@citywest.ca

Un appel à nos membres!

Calling all members!

Il est temps de renouveler votre formulaire d'inscription pour 2021-22. Ça coute seulement \$10.00. Les membres d'AFFNO peuvent utiliser la bibliothèque mobile, et aussi, ils reçoivent à chaque mois notre E-Nouvelles (E-Newsletter) par courriel en plus de notre journal imprimé!

It's time to renew your AFFNO membership for 2021-22, and it only costs \$10.00. AFFNO members are entitled to use the mobile library, and also, every month they can receive a copy of the E-Nouvelles (E-Newsletter) via email, in addition to our printed newsletter!

Vous pouvez renouveler votre adhésion pour un, deux, ou trois ans! Indiquez le si-dessous (\$10 par année). Si vous n'êtes pas sûr si vous avez déjà payé pour 2021, contactez AFFNO: 250-627-1313, ou par courriel: affno@citywest.ca.

You can renew your membership for one, two, or three years! Make sure to indicate below (\$10 per year). If you aren't sure whether or not you have already paid your membership for 2021, contact AFFNO: 250-627-1313, or via email: affno@citywest.ca. You can also pay by E-transfer, but contact us first before doing so. An association is only as strong as its membership, so let's try to have a great year in 2021!

Tu peux aussi payer par E-transfer, mais contactez-nous avant de le faire. Une association est seulement aussi forte que ses membres, alors essayons d'avoir une très bonne année 2021!

Nom de famille (Family name):

Prénom (First name(s)):

L'adresse (address):

Ville (City): _____

Code Postal: _____

Tel: _____

Courriel (Email):

Envoyez-le (send it to):

AFFNO, 115 Third Street
Prince Rupert, B.C. V8J 4C4
Tel: 250-627-1313
affno@citywest.ca

Encercler la bonne réponse (circle the correct answer) ...

Paiement (Payment) par: CASH(l'argent)
CHEQUE (check)
E-TRANSFER

Renouvellement (renewal):
OUI (YES) - NON (NO)

Nouveau membre (New member):
OUI (YES) - NON (NO)

Un an Deux ans Trois ans
One year Two years Three years

Aimeriez-vous être contacté par téléphone ou par courriel pour vous rappeler les activités de l'AFFNO?
(Would you prefer to be contacted by telephone or email for upcoming AFFNO events?)
TEL - COURRIEL (EMAIL)

Seriez-vous intéressé a participer à nos activités en tant que bénévole? (Would you be interested in volunteering for upcoming AFFNO events?)
OUI (YES) - NON (NO)
Si vous avez des questions, contactez-nous à notre bureau ici à Prince Rupert: 1-250-627-1313
Ou, par courriel: affno@citywest.ca

HIRSCH CREEK (de la page 5)

Hirsch Creek et AFFNO vont attendre jusqu'au début d'octobre avant d'annoncer les détails exacts, à cause du COVID-19 (où c'est possible que les restrictions changeront encore), mais probablement, il y aura environ 75 billets de disponibles. Vérifiez notre site web, nos médias sociaux, et aussi les annonces à Hirsch Creek

en octobre.

Pour un meurtre-mystère à Prince Rupert, le Crest n'est pas disponible à ce moment à cause des restrictions, et il n'y a pas vraiment d'autres lieux pour cet évènement, alors AFFNO a décidé de reporter à janvier notre mystère de Prince Rupert.

Si les restrictions s'améliorent par janvier 2022, l'idée c'est d'avoir le mystère pendant notre festival de la Cabane à Sucre (du 26 au 29 janvier).

C'est trop difficile à ce moment de prévoir ce qui va arriver, mais nous espérons que nous aurons la chance de le faire!

AFFNO cherche un(e) coordinateur(trice) pour Terrace/Kitimat

**Voulez-vous travailler en français?
L'Association des Francophones et
Francophiles du Nord-Ouest (AFFNO)
cherche un(e) coordinateur/trice pour
le couloir de Terrace/Kitimat, dès le
1er novembre, 2021.**

**Le (la) candidat(e) doit être
Francophone ou au moins affluent à
parler, lire, et écrire en français.**

**La position est un contrat de 5 mois,
20 heures par semaine avec un salaire
compétitif et une allocation mensuelle
pour le pétrole et téléphone. Véhicule
(et license) nécessaire pour la
position.**

**Le (la) candidat(e) retenu doit être
un résident de Terrace et/ou Kitimat.
Cette personne doit travailler dans les
deux communautés (et quelques fois
dans les autres locales du nord-ouest,
comme Smithers et Prince Rupert).
Si vous êtes intéressés, envoyez votre
CV avec une lettre de couverture (qui
peut être en anglais et/ou français)
à affno@citywest.ca. Pas de pièces
jointes!**

**S'il vous plaît, ajouter Coordinateur
(trice) dans la ligne du sujet.
Les candidat(e)s qui seront contactés
vont être invité pour une entrevue en
personne ou virtuelle.
Merci et bonne chance!**

AFFNO is seeking a Terrace/Kitimat coordinator

**Want to have some fun working
en français? L'Association des
Francophones et Francophiles du
Nord-Ouest (AFFNO) is looking for a
Coordinator for the Terrace/Kitimat
corridor, starting November 1, 2021.**

**The successful candidate must be
either Francophone or at least affluent
in speaking, reading and writing en
français.**

**This is a contract position of 5
months, with 20 hours per week at a
competitive wage as well as a monthly
allowance for gas and phone.**

**Vehicle (and license) required for
position.**

**The successful candidate must be
a resident of either Terrace and/
or Kitimat, but be willing to work in
both communities (and occasionally
elsewhere in the Northwest, such as
Prince Rupert and Smithers).**

**If interested, please email your
resume along with a cover letter
(which can be in English and/or
French) to affno@citywest.ca. No
attachments!**

**Please put Coordinator in the subject
line.**

**All potential candidates will be
contacted for a future interview.
Merci et bonne chance!**

L'ANNÉE SCOLAIRE (de la page 3)

Ce mois-ci, AFFNO va relancer notre site web, et assurez-vous de rester en contact avec nous en ligne, et quand nous avons la chance de nous rencontrer en personne dans vos villes ... VENEZ. S'il vous plaît!

Comme déjà mentionné, j'avais le plus grand sourire

du monde pendant la fête de la Saint-Jean à Terrace.

Je veux que ce sourire revienne à la normale, quand finalement, la pandémie sera finie et nous pouvons nous rencontrer ensemble comme avant.

Ce n'est pas trop à demander, oui?

MURDER MYSTERY (from page 5)

Check out our website, our social media links, as well as announcements at Hirsch Creek in October.

For our mystery in Prince Rupert, the Crest is not available right now, due to restrictions, and there aren't really other possibilities that would work for the mystery, so AFFNO has decided to postpone

the Prince Rupert mystery until January.

If restrictions improve in January 2022, the idea is to hold the mystery during our Sugar Shack (January 26 to 29). But it is too difficult at this time to predict what will happen, but we hope that we can do this!

Une journée de guérison aux Hazeltons, en trois langues

by Patrick Witwicki

Depuis le commencement de 2021, AFFNO, en partenariat avec le Conseil Jeunesse Francophone de la C.B., essayait d'organiser un événement spécial aux Hazeltons, mais la pandémie avait d'autres idées.

Et puis, au début du printemps, 215 tombes d'enfants autochtones ont été découvertes à Kamloops, et depuis beaucoup d'autres partout dans le reste du Canada. C'était évident avant, mais maintenant très évident, qu'il y a beaucoup de travail à faire entre les autochtones et le reste du pays avant que la réconciliation peut-être possible. Mais sans la guérison, la réconciliation ne commencera jamais.

Notre projet a vraiment commencé en septembre 2020, où notre Conseillère de Jeunesse, Shanna McCarthy a dit oui pour s'impliquer avec le projet Connecte.

Voir "Ksan" à la page 11.



Ksan sera notre local pour notre cérémonie à Hazelton, lundi le 27 septembre. AFFNO photo

A day of healing in the Hazeltons

by Patrick Witwicki

Ever since 2021 began, AFFNO, in partnership with the Francophone Youth Council of B.C., has been trying to host a special event in Hazelton, but the pandemic had other ideas.

And then, in the spring, 215 graves of First Nations children were discovered in Kamloops, and ever since, more keep getting discovered all across Canada. It was obvious before this, but very evident now, that there is a ton of work still required between First Nations and the rest of the country before reconciliation is ever possible.

And without the healing, reconciliation will never begin.

Our project actually began back in September 2020, when our Youth Councillor Shanna McCarthy agreed to get involved with the Connecte Project. After postponing the event several times (and then cancelling it), we decided to change it up and come up with a new plan for the community.

So, near the end of May, we officially changed the theme of our project.

The event will now concentrate on bringing awareness regarding the true history of residential schools, so that the healing can begin.

The Youth Council of B.C. accepted the change to the project, and the planification restarted.

Finally, on Monday, September 27, AFFNO will present a special ceremony in the region's three official languages: English, French, and Gitxsanimaax. In the Hazeltons, the three languages are all taught in the schools, and AFFNO wants to see the same thing done in all of our communities!

The event will take place from 1-3 p.m. at the Ksan Village, Hazelton. The Hazelton Secondary students will be invited to attend and partici-

pate during a presentation by AFFNO to residential school survivors. At least two survivors will be invited to talk and tell their stories, after years where the rest of Canada didn't listen.

It is still possible that more restrictions will follow, but at this moment, because the event will be held outdoors, we are confident that the event will take place without incident. That said, if something does change between now and September 27, AFFNO will announce everything online and with publicity. We hope to see you all in the Hazeltons on September 27.

Après avoir reporté l'événement plusieurs fois (pour ensuite l'annuler), nous avons décidé de changer d'idée et de formuler un nouveau plan pour la communauté.

Alors, vers la fin de mai, nous avons officiellement

changé le thème de notre projet. L'événement se concentrera désormais sur la sensibilisation à la véritable histoire des écoles résidentielles, afin que la guérison puisse commencer.

Le Conseil de Jeunesse a accepté le changement du

projet, et la planification a recommencé pour l'année.

Finalement, lundi, le 27 septembre, AFFNO va présenter une cérémonie spéciale dans les trois langues officielles de la région : anglais, français, et Gitxsanimaax. Aux Hazel-

tons, les trois langues sont enseignées dans les écoles, et AFFNO veut que la même chose soit faite dans toutes nos communautés!

L'événement aura lieu entre 1h et 3h (13h et 15h) au village Ksan, Hazelton. Les élèves de l'école secondaire des Hazeltons seront invités d'y assister et participer pendant une présentation de l'AFFNO aux survivants des écoles résidentielles. Au moins deux survivants vont parler et raconter leurs histoires, ceci après des années où le reste du pays n'écoutait pas.

C'est encore possible qu'il y aura d'autres restrictions, mais à ce moment, parce que l'événement est à l'extérieur, nous avons la confiance que l'événement aura lieu sans problème. Quand même, si quelque chose change entre maintenant et le 27 septembre, AFFNO va annoncer les changements en ligne et avec de la publicité.

Nous espérons de tous voir voir aux Hazeltons le 27 septembre.



Photo courtesy of Caledonia Secondary School

Patrick Witwicki (gauche) présente Trai Zips, de Terrace, la bourse de AFFNO, en juin 2021.

ACTUELLEMENT AFFNO

Siège social à Prince Rupert:
115 Third Street
Prince Rupert, B.C. V8J 4C4
Tel: 250-627-1313
Terrace: 250-638-638-8604
Smithers: 250-847-9005

Courriel (Email):
affno@citywest.ca
www.affno-cb.ca

Rédaction et mise en page par (produced by): Patrick Witwicki



"AFFNO acknowledges the financial assistance of the Province of British Columbia"



PRINCE RUPERT
COMMUNITY ARTS COUNCIL



**KITIMAT PUBLIC
LIBRARY**

 Discitus.com